

УДК 81'374.73

## МАТРИЧНЫЙ СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ

*Е.А. Луканина*

Для того чтобы в полной мере представить и описать семантическую структуру лексического значения в качестве первоначального этапа предлагается использовать матричный способ: сопоставление словарных значений слова по общим зонам перекрытия из разных лексикографических источников. Также для описания полученных объединенных значений используются элементы компонентного анализа.

Ключевые слова: матричный способ, лексическое значение, словарные дефиниции, лексикография.

В лексикологии существует поход, при котором при перечислении значений многозначного слова следует обращаться к одному наиболее авторитетному словарю. Но это совсем не значит, что есть словари «хорошие» и «плохие», просто представленная семантическая структура может быть зафиксирована различными способами. Единственный общий метод – это списочная организация выделенных значений, когда каждое новое значение имеет свой порядковый номер.

В британской лексикографии есть справочники, зарекомендовавшие себя как «золотой стандарт» словарного дела. К таким источникам с безупречной репутацией относится Оксфордский словарь (Oxford English Dictionary), первое издание которого было опубликовано в 1884 году [11]. Современные лексикографы больше не полагаются на интроспекцию либо на литературные цитаты при подборе иллюстративного материала (примеров словоупотребления), а берут примеры из собственных или внешних национальных корпусов. Данный подход позволяет снизить до минимума субъективность лексикографических источников.

Большинство издателей предоставляют доступ к своим словарям через сеть Интернет, что намного облегчает поиск нужной информации, к тому же онлайн версии обновляются намного чаще, чем их бумажные варианты. Например, «молодой» словарь Макмиллан (первое издание 2002 года [4]) изначально базируется исключительно на корпусных технологиях, выявляя все возможные словоупотребления и после обобщения формируя лексико-семантические варианты для каждого многозначного слова. Многие словари представляют информацию преимущественно в виде лексико-семантических вариантов (ЛСВ), т.е., в виде минимальной лексической синтагмы (сочетанием минимум двух слов) [2, с. 35].

Поскольку разные источники все-таки описывают одно и то же слово по-разному, современные исследования в области лексической семантики включают в себя сбор релевантной информации из всех доступных иссле-

дователям словарей [1, с. 10]. Сопоставление и возможное объединение словарных дефиниций выступает первым этапом представления единой картины семантически релевантной информации исследуемого слова. Мы предлагаем сопоставить значения между собой матричным способом, что позволяет выявить зоны перекрытия значений и обнаружить редкие или уникальные значения, зафиксированные не во всех словарях. В итоге получится общий список зафиксированных значений. Основанием для сравнения выступает анализ словарных дефиниций, а объединенные значения далее подвергаются компонентному анализу, но не в классическом его описании, а в понимании Ю.Д. Апресяна, когда учитываются «нетривиальные признаки» в описании семантической структуры слова. Следует заметить, что компонентный анализ может хорошо работать на конкретных понятиях (предметно ориентированных словах) и действительно выделять уникальные только для этого слова компоненты, например, сема «наличие хобота» у слова «слон» [3, с. 234].

Другое дело обстоит с применением этого подхода к абстрактным понятиям. Интуитивно мы понимаем разницу между «знать язык» и «понимать язык», но выделить один уникальный компонент не получается, так как эти слова описывают целый сценарий когнитивных процедур, проходящих в сознании человека (распознавание фразы, сопоставление с имеющейся в памяти структурой и пр.). В данном случае нетривиальными признаками, отличающими одно слово от другого или различающими значения внутри многозначного слова, выступают комбинации семантических компонентов. Таким образом, *know a language* “to be able to speak, read, and understand a foreign language” [8] отличается большей совокупностью когнитивных процедур по сравнению с *understand a language* “to know how to translate or read” [7].

Проиллюстрируем предлагаемый подход на английском многозначном глаголе *understand* «понимать». На первом этапе нужно определиться с типом и количеством лексикографических источников. В нашем случае мы выбрали одноязычные толковые словари британского варианта английского языка: Cambridge Advanced Learners Dictionary and Thesaurus [5], COBUILD English for Learners [6], Collins English Dictionary [7], Longman Dictionary of Contemporary English [8], Macmillan English dictionary [9] и Oxford English Dictionaries [10].

Далее выписываются все пронумерованные значения, включая лексико-семантические варианты, а также все зафиксированные устойчивые выражения (идиомы) с искомым словом. На следующем этапе составляется таблица, где в столбцах находятся словари, а в строчках – зафиксированные в них значения. Крайний левый столбик резервируется для количественного подсчета всех уникальных значений. Фрагмент такой матрицы представлен в таблице.

Таблица

Матричное сопоставление значений глагола *understand* (фрагмент)

№	Longman	Oxford	Macmillan	Collins	COBUILD	Cambridge
1	1 MEAN-ING  to <u>know</u> the <u>mean- ing</u> of what someone is telling	1 <u>Perceive</u> the intended <u>mean- ing</u> of (words, a language, or a speaker)	1 to <u>know</u> what someone or something <u>means</u> <b>understand what/where/whether etc</b>	1 to <u>know</u> and <u>com- prehend</u> the <u>nature</u> or <u>meaning</u> of	1 If you understand someone or understand what they are saying, you <u>know</u> <u>what</u> they <u>mean</u>	(KNOW) A1 to <u>know</u> the <u>meaning</u> of something that someone says
2	you, or the <u>lan- guage</u> that they speak <b>make yourself understood</b>		1a to <u>know</u> what something spoken or written in a particular <u>lan- guage</u> <u>means</u>	4 to <u>know</u> <u>how</u> to <u>translate</u> or <u>read</u>	2 If you understand a language, you <u>know</u> what someone is saying when they are speak- ing that <u>language</u>	
3	(=make what you say <u>clear</u> to other people, especially when speaking a <u>foreign language</u> )		<b>make yourself understood</b> to <u>know</u> enough of another <u>language</u> to be able to <u>deal</u> with <u>ordinary situations</u>			<b>make yourself understood</b> C2 to <u>communi- cate</u> <u>effec- tively</u>

Как видно из таблицы, внутренняя нумерация значений сохраняется, чтобы можно было сравнить уровни представления значений для каждого словаря, ЛСВ выделяются жирным шрифтом, а слова, отличающие данное значение от других, подчеркиваются. Данный фрагмент также иллюстрирует тот факт, что словари отличаются разной степенью обобщения толкований одного и того же слова.

Таким образом, матричное сопоставление для глагола *understand* выявило 14 уникальных значений, в то время как каждый из используемых словарей фиксирует от 6 до 11 отдельных дефиниций. Данный факт служит подтверждением тому, что сбор данных из разных лексикографических источников является необходимым этапом для полного описания семантической структуры слова.

И наконец, каждое значение должно получить обобщенное описание в виде комбинации семантических компонентов для дальнейшего использования в моделировании семантики исследуемого слова. Для глагола *understand* можно предложить следующий семный комплекс: 1. to know the meaning of something; 2. to know a language; 3. to make oneself clear in another language; 4. to make certain in a threatening way that someone will do what you want; 5. to know the reason of something; 6. not to accept something; 7. to interpret something in a particular way; 8. to believe something because of the information received; 9. to take something for granted; 10. to cause someone to believe something; 11. to accept something missing as present; 12. to think wrongly that someone means a particular thing; 13. to be sympathetic to someone; 14. to know what someone means and have an agreement with them.

Очередность расположения значений может меняться в зависимости от дальнейших задач исследования.

#### Библиографический список

1. Стернин, И.А. Методы описания семантики слова / И.А. Стернин. – Ярославль: «Истоки», 2013. – 34 с.
2. Уфимцева, А.А. Лексическое значение: Принцип семиологического описания лексики / А.А. Уфимцева; под ред. Ю.С. Степанова. – 2-е изд., стер. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 240 с.
3. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
4. About Macmillan Dictionaries. – URL: <http://www.macmillandictionary.com/about.html>.
5. Cambridge Advanced Learners Dictionary & Thesaurus. – URL: <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/british/>.
6. COBUILD English for Learners. – URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-cobuild-learners/>.
7. Collins English Dictionary. – URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/>.
8. Longman Dictionary of Contemporary English Online. – URL: <http://www.ldoceonline.com>.
9. Macmillan English dictionary. – URL: <http://www.macmillandictionary.com>.
10. Oxford English Dictionaries Online. – URL: <http://www.oxforddictionaries.com>.
11. Preface to the Third Edition of the OED. – URL: <http://public.oed.com/the-oed-today/preface-to-the-third-edition-of-the-oed/>.

[К содержанию](#)